

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Inglesas

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

ING08SG2-5 Seminario de grado II: Aspectos lingüísticos de la traductología

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPLINGSG2-7 Degree Seminar (honor thesis) II: Linguistic Aspects of Translation Studies

4. Pre-requisitos

Seminario de grado I: Aspectos lingüísticos de la traductología

5. Número de Créditos SCT – Chile

8

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2024

8. Línea Formativa

Formación básica (FB)

9. Palabras Clave

Traductología; aspectos lingüísticos; teoría y práctica de la traducción; estrategias de traducción; técnicas de traducción

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para: a) integrar críticamente las competencias y saberes formativos del resto de las asignaturas del programa; b) formular adecuadamente un problema de investigación en el ámbito de la traductología; c) aplicar efectivamente un marco metodológico pertinente al problema estudiado; y d) redactar un informe de investigación con los resultados de dicho proyecto, de acuerdo con las normas de estilo académico y convenciones propias de la disciplina y del contexto en el que se desarrolla.

11. General purpose of the course

Enable the student to: a) critically integrate competencies and formative knowledge of the rest of the subjects of the program; b) adequately formulate a research problem in the field of translation studies; c) effectively apply a methodological framework relevant to the problem studied; and d) write a research report with the results of this project, in accordance with the academic style rules and conventions of the discipline and the context developed.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Moisés Llopis i Alarcón

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

2: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en el análisis lingüístico de [a lengua inglesa., 3: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en e] análisis lingüístico., 4: Analizar la obra literaria en su dimensión estética y cultural por medio de

enfoques teórico-críticos pertinentes, e interpretar el modo en que la obra crea una representación simbólica de la realidad., 6: Participar en investigaciones en el contexto de los estudios de la lingüística aplicada al estudio de la lengua inglesa y de segundas lenguas, y de la literatura de las culturas de habla inglesa: que incidan en el desarrollo cultural de su comunidad., Competencia Genérica A: Comunicar efectivamente en al menos dos idiomas (español e inglés) para generar impacto en su entorno social., Competencia Genérica B: Trabajar en equipos diversos, considerando distintos roles de liderazgo al interior de las organizaciones y la comunidad., Competencia Genérica D: Aplicar criterios de rigurosidad profesional y disciplinario durante el proceso formativo.

17. Subcompetencias

2.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa en sus diferentes niveles de descripción., 2.2 Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa desde una perspectiva interdisciplinaria., 2.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas en lengua inglesa., 2.4 Aplica perspectivas teórico-descriptivas en el análisis de distintos aspectos de los estados de interlengua en el proceso de adquisición de la lengua inglesa., 3.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes en sus diferentes niveles de descripción., 3.2 Analiza aspectos lingüísticos relevantes desde una perspectiva interdisciplinaria, 3.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas., 4.3 Identifica, analiza e interpreta obras literarias de la cultura occidental como fenómenos estéticos y como expresiones de procesos histórico-literarios y culturales., 4.4 Identifica, analiza e interpreta obras literarias de la anglosajona como fenómenos estéticos y como expresiones de procesos histórico-literarios y culturales., 6.2 Participa en trabajos de investigación en los que aplica perspectivas teórico descriptivas y metodológicas de la lingüística inglesa., 6.3 Participa en trabajos de investigación en el ámbito de los estudios de adquisición de lengua inglesa y segundas lenguas., 6.4 Vincula su entorno con agentes interculturales que promuevan el reconocimiento del aprendizaje de las segundas lenguas como medios de desarrollo cultural., 6.5 Participa en trabajos de investigación en los que aplica enfoques teórico-críticos pertinentes en la interpretación de la obra literaria de las culturas de habla inglesa., 6.6 Presenta los resultados de investigación en ámbitos académicos y en su entorno a través de publicaciones y actividades de difusión.

18. Resultados de Aprendizaje

1. Analiza textos literarios en más de una lengua con el fin de detectar estrategias de traducción y compararlas.

2. Aplica el análisis textual a partir de una literatura precedente.

3. Redacta un trabajo de investigación a partir de un literatura precedente, lo que le permite establecer un análisis, una discusión y unas conclusiones propias del ámbito lingüístico.

19. Saberes / contenidos

1. Análisis del texto desde el punto de vista de la traducción: las estrategias de traducción. Clasificación y análisis

2. Metodología de la investigación aplicada a la traductología - Redacción académica - Análisis de estrategias de traducción

- Aspectos iniciales de la investigación: alfabetización académica, citas y referencias bibliográficas, modelos de análisis y aplicaciones.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La metodología de este curso se centra principalmente en el análisis y aplicación individual y grupal del objeto de estudio, a partir de la discusión plenaria del ámbito de trabajo.

21. Metodología de Evaluación

Informe de tesis – 100%

22. Requisitos de aprobación

Este curso requiere de un 90% de asistencia y de un 4,0 de nota mínima para ser aprobado.

23. Requisito de asistencia

0,9

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999). La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico. *Perspectives: studies in translatology*, 7(2), 177-188. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961356>.

Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>.

PETRA-E (s/f). *Marco de Referencia PETRA-E para la Educación y la Formación de traductores literarios*. <https://petra-educationframework.eu/es/>.

25. Bibliografía Complementaria

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Longman Group.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

Hurtado Albir, A. (2003 [1999]) *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.

Newmark, P. (2010). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. y Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation* (Vol. 8). E. J. Brill.

Nord, C. (1991). Scopus, Loyalty and Translational Conventions. *Target. International Journal of Translation Studies*, 3(1), 91-109. <https://doi.org/10.1075/target.3.1.06nor>.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209–243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>.

Nord, C. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge.

PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems in a research project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (Eds.), *Investigating Translation* (pp. 99-106). John Benjamins.

PACTE. (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43–66). John Benjamins.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press.

26. Recursos web

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamide, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)